

Femi ci un viaghju !

Dui sureddi, Lucia è Mariantonia, sò in casa. Approntani un viaghju in Grecia cù internet.

Parti 1

Lucia : O Mariantò, saria ora d'appuntà u nostru viaghju mi pari ?

Mariantonia : Oh, hè vera, quandu emi dettu di parta ?

Lucia : Di maghju, chì cusì ci franchemi tutti i turisti di l'istati.

Mariantonia : Masimu chì a Grecia, d'istatina, hè peghju cà a Corsica, lascia corra...

Lucia : Prima, i dati : dimi da u 10 à u 20 ?

Mariantonia : Eiu possu à parta si da l'8.

Parti 2

Lucia (*fighjula a tavuletta*) : Aghju da fighjulà à nant'à Celiscan. Allora : dati scambievuli, hè megliu. Partanza da Nizza, destinazioni Atena, dui passaghjeri. Ah, u 10 ci hè un scalu, in Svizzera mancu à dì ! Ma hè direttu par vultà. Partimi u ghjornu nanzu, chì ni pensi ?

Mariantonia : Sicura, ùn emi da fà centu mila scali po !

Lucia : È po hè più caru : 198 € ! Inveci u 9 paghemi 175 €. Sai, aghju da piglià l'assicurazione annullazioni...

Mariantonia : O vai, parta eiu aghju da parta, a ti dicu !

Lucia : Ancu eiu, ma, ùn si sà mai...ùn sò cà 10 € in più, pocu nò !

Mariantonia : Com'edda ti pari, o zia Prudè ! Tandù l'hotel u sceglu eiu.

Lucia : Hè detta. Allora... « Comu vulemi pagà » ? È comu, cù a carta di sicuru ! Allora, i tassi, piombu, ci hè più tassi cà altru affari ! Bibì, babà, u numaru di a carta, u codici... Eccu, l'avemi i nostri piazzu. Avà, Aghjacciu-Nizza. Alè, torna à Vignali (*Faci a riservezioni*). È po l'alloghju...

Parti 3

Lucia : Quantu emi da stà in Atena ?

Mariantonia : À senta dì, for di l'Acropuli a cità ùn hè tantu piacevuli. Dui ghjorni bastarani.

Lucia : Ma dì, prima di risirvè tuttu, ci voli à sapè ciò ch'è no vulemi fà. Ùn emi da parta à dritta è à manca senza filu !

Mariantonia : È parchì micca ? Cusì ci cansemi ind'è no vulemi, scuprimi lochi scunusciuti...

Lucia : Basta basta ! À mè mi piaci à sapè capunanzu induva vocu, ùn socu micca una avvignona com'è tè.

Mariantonia : Ùn ti ni sminticà di i to sciaretti è di a to *bouillotte*, o zì !

Lucia : Pfff... Eiu vogliu andà in Miceni, dicini ch'edda hè una meraviglia. È po Delfi dinò !

Mariantonia : Isì. È pudemi ancu pruvà à andà à nant'à un'isula, chì ùn mancani ! Corfù, Mykonos...*Les mouettes de Mykonos*...

Lucia : Pari tutta tù una niculina pari. Hè una bon'idea quissa, fighjularemi l'isuli più intarissanti. Emi da piglià una vittura in Atena ?

Mariantonia : Iè, a ti senti tù di cunducia ? Pudaremi sparta hen.

Lucia : Sparta casca ancu bè in Grecia.

Mariantonia : Po chì cacciata !

Parti 4

Mariantonia : Aiò, fighjulemi pà l'alloghju.

Lucia : Allora, chì vulemi ? Una camara cù dui letti o unu maiò, u sdighjunu è internet di sicuru. In u centru... *(Insegna u screnu à a suredda)* Eccu, ti garba quissu ?

Mariantonia : Uffa, quissu hè pà i vechji, aiò, Lucia !

Lucia : Ah, era à bon pattu, piccatu. Quissu allora ?

Mariantonia : Fà veda... Ah, quissu sì, è po ci hè una bedda terrazza. Quantu hè a notti ?

Lucia : 70 € cù u sdighjunu.

Mariantonia : Piglia piglia !

Lucia : Sai, aghju da risirvà a vittura subbitu avali, fattu fattu.

Mariantonia : Tantu, pudemi sceglia i camari à misura ch'è no viaghjemi. Quant'à mè di maghju ùn sarani carchi l'hotels.

Lucia : Una citatina, 4 cavaddi, pà 9 ghjorni. Mì, ci hè una bedda offerta : 20 € à ghjornu, chilometri illimitati.

Parti 5

Mariantonia : O Lucì, ti n'inveni, emi parlatu di stu munasteriu, appesu sai, aò, comu si chjama... i Meteorì ! Ùn ci vò micca à mancà lu quissu !

Lucia : T'ai a raghjò, hè da veda quissu !

Mariantonia : Sai ciò chì mi veni avà ? Pudariami stà à u Pireu dui ghjorni nanzu di parta. Cusì ciuttemi è femi à pena i magazeni...

Lucia : Ah, mi stunava ch'è tù ùn l'avissi ancora mintuvati i magazeni ! È socu sicura ch'edda hè una campa à ciuttà culà, basta à veda u culori di u mari... Eccu, l'avemi u nostru prugramma !

Mariantonia : Vedi ch'edda ghjova a to suridduccia cara !

TRADUCTION FRANCAISE

Faisons un voyage !

Deux soeurs, Lucia et Mariantonia, sont chez elles. Elles préparent un voyage en Grèce sur internet.

Partie 1

Lucia : Mariantonia, il serait temps de préparer notre voyage il me semble ?

Mariantonia : Oh, c'est vrai, quand avons-nous dit que nous partirions ?

Lucia : En mai, comme ça nous évitons tous les touristes de l'été.

Mariantonia : Surtout qu'en été, la Grèce c'est pire que la Corse, laisse tomber...

Lucia : D'abord, les dates : disons du 10 au 20 ?

Mariantonia : Moi je peux à partir du 8.

Partie 2

Lucia *(elle regarde sa tablette)* : Je vais regarder sur Celiscan. Alors : dates modifiables, c'est mieux. Départ de Nice, destination Athènes, deux passagers. Ah, le 10 il y a une escale, en

Suisse, et puis quoi encore ! Mais le retour est direct. Si nous partions le jour précédent, qu'est-ce que tu en penses ?

Mariantonia : Bien sûr, nous n'allons pas faire cent mille escales non !

Lucia : Et puis c'est plus cher : 198 € ! Tandis que le 9 nous payons 175 €. Tu sais, je vais prendre l'assurance annulation...

Mariantonia : Penses-tu ! Moi je vais partir, je te le dis !

Lucia : Moi aussi, mais on ne sait jamais...ça ne fait que 10 € de plus, tu parles !

Mariantonia : Comme tu veux, ma vieille Prudence ! Alors c'est moi qui choisis l'hôtel.

Lucia : D'accord. Alors... "Comment nous voulons payer " ? Eh, comment, par carte bien sûr ! Alors, les taxes, eh bien, il y a plus de taxes qu'autre chose ! Ceci cela, le numéro de la carte, le code... Voilà, nous avons nos places. Maintenant, Aiacciu-Nice. Allez, on remet ça ! (*Elle fait la réservation*). Et puis l'hébergement...

Partie 3

Lucia : Combien de temps allons-nous rester à Athènes ?

Mariantonia : D'après ce qu'on dit, à part l'Acropole la ville n'est pas très agréable. Deux jours ça suffira.

Lucia : Mais dis-moi, avant de tout réserver, il faut savoir ce que nous voulons faire. Nous n'allons pas partir à droite et à gauche sans logique !

Mariantonia : Et pourquoi pas ? Comme ça nous nous arrêtons où nous voulons, nous découvrons des endroits inconnus...

Lucia : Arrête, arrête ! Moi j'aime savoir à l'avance où je vais, je ne suis pas une vagabonde comme toi.

Mariantonia : N'oublie pas tes pantoufles et ta bouillotte, mémé !

Lucia : Pff... Moi je veux aller à Mycènes, il paraît que c'est une merveille. Et à Delphes aussi !

Mariantonia : Oui. Et on peut même essayer d'aller sur une île, ce n'est pas ce qui manque ! Corfou, Mykonos... Les mouettes de Mykonos...

Lucia : Ah tu as l'air fin ! C'est une bonne idée ça, on regardera les îles les plus intéressantes. On va prendre une voiture à Athènes ?

Mariantonia : Oui, tu te sens capable de conduire ? On peut partager, hein.

Lucia : Ca tombe bien en Grèce (*NDLR jeu de mots sur le verbe "Sparta" : partager*).

Mariantonia : Ah quel esprit !

Partie 4

Mariantonia : Allons, regardons pour l'hébergement.

Lucia : Alors, que voulons-nous ? Une chambre à deux lits ou un grand lit, le petit déjeuner et internet bien sûr. Dans le centre... (*Elle montre l'écran à sa soeur.*) Voilà, celui-ci te convient ?

Mariantonia : Mais enfin Lucia, c'est pour les vieux !

Lucia : Ah, dommage, il n'était pas cher. Celui-ci alors ?

Mariantonia : Fais voir... Ah oui, il est bien, et puis il y a une belle terrasse. Combien la nuit ?

Lucia : 70 € avec le petit déjeuner.

Mariantonia : Prends-le.

Lucia : Tu sais, je vais réserver la voiture tout de suite, comme ça c'est fait.

Mariantonia : De toute façon, nous pouvons choisir les chambres au fur et à mesure. Je ne pense pas que les hôtels soient pleins en mai.

Lucia : Une citadine, 4 chevaux, pour 9 jours. Oh, il y a une offre intéressante : 20 € par jour, kilométrage illimité.

Partie 5

Mariantonia : Lucia, tu te souviens, nous avons parlé de ce monastère suspendu, tu sais, comment il s'appelle... les Météores ! Il ne faut pas manquer ça !

Lucia : Tu as raison, c'est à voir !

Mariantonia : Tu sais ce qui me vient à l'esprit ? On pourrait rester deux jours au Pirée avant de partir. Comme ça on ferait une plongée et un peu les magasins...

Lucia : Ah, ça m'étonnait que tu n'aies pas encore mentionné les magasins ! Et je suis sûre que ce doit être un régal de plonger là-bas, il n'y a qu'à voir la couleur de la mer... Voilà, nous avons notre programme !

Mariantonia : Tu vois qu'elle sert ta petite soeur chérie !